



Translingual Dispositions

Globalized
Approaches to
the Teaching of
Writing

Edited by
Alanna Frost
Julia Kiernan
Suzanne Blum Malley

TRANSLINGUAL DISPOSITIONS:
GLOBALIZED APPROACHES TO
THE TEACHING OF WRITING

INTERNATIONAL EXCHANGES ON THE STUDY OF WRITING

Series Editors, Terry Myers Zawacki, Magnus Gustafsson, Joan Mullin, and Federico Navarro

The International Exchanges on the Study of Writing Series publishes book-length manuscripts that address worldwide perspectives on writing, writers, teaching with writing, and scholarly writing practices, specifically those that draw on scholarship across national and disciplinary borders to challenge parochial understandings of all of the above. The series aims to examine writing activities in 21st-century contexts, particularly how they are informed by globalization, national identity, social networking, and increased cross-cultural communication and awareness. As such, the series strives to investigate how both the local and the international inform writing research and the facilitation of writing development.

The WAC Clearinghouse, Colorado State University Open Press, and University Press of Colorado are collaborating so that these books will be widely available through free digital distribution and low-cost print editions. The publishers and the series editors are committed to the principle that knowledge should freely circulate. We see the opportunities that new technologies have for further democratizing knowledge. And we see that to share the power of writing is to share the means for all to articulate their needs, interest, and learning into the great experiment of literacy.

RECENT BOOKS IN THE SERIES

Charles Bazerman, Blanca Yaneth González Pinzón, David Russell, Paul Rogers, Luis Bernardo Peña, Elizabeth Narváez, Paula Carlino, Montserrat Castelló, & Mónica Tapia-Ladino (Eds.), *Knowing Writing: Writing Research across Borders* (2019)

Sylvie Plane, Charles Bazerman, Fabienne Rondelli, Christiane Donahue, Arthur N. Applebee, Catherine Boré, Paula Carlino, Martine Marquilló Larruy, Paul Rogers, & David Russell (Eds.), *Research on Writing: Multiple Perspectives* (2017)

Lisa R. Arnold, Anne Nebel, & Lynne Ronesi (Eds.), *Emerging Writing Research from the Middle East-North Africa Region* (2017)

Theresa Lillis, Kathy Harrington, Mary R. Lea, & Sally Mitchell (Eds.), *Working with Academic Literacies: Case Studies Towards Transformative Practice* (2015)

TRANSLINGUAL DISPOSITIONS: GLOBALIZED APPROACHES TO THE TEACHING OF WRITING

Edited by Alanna Frost, Julia Kiernan, and Suzanne Blum Malley

The WAC Clearinghouse
wac.colostate.edu
Fort Collins, Colorado

University Press of Colorado
upcolorado.com
Louisville, Colorado

The WAC Clearinghouse, Fort Collins, Colorado 80523

University Press of Colorado, Louisville, Colorado 80027

© 2020 by Alanna Frost, Julia Kiernan, and Suzanne Blum Malley. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

ISBN 978-1-64215-043-8 (PDF) | 978-1-64215-100-8 (ePub) | 978-1-64642-103-9 (pbk.)

DOI 10.37514/INT-B.2020.0438

Produced in the United States of America

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Frost, Alanna, 1969- editor. | Kiernan, Julia, 1980- editor. | Blum-Malley, Suzanne, 1966- editor.

Title: Translingual dispositions : globalized approaches to the teaching of writing / edited by Alanna Frost, Julia Kiernan, Suzanne Blum-Malley.

Description: Fort Collins, Colorado : The WAC Clearinghouse ; Louisville, Colorado : University Press of Colorado, 2020. | Series: International exchanges on the study of writing | Includes bibliographical references.

Identifiers: LCCN 2020022859 (print) | LCCN 2020022860 (ebook) | ISBN 9781646421039 (paperback) | ISBN 9781642150438 (pdf) | ISBN 9781642151008 (epub)

Subjects: LCSH: English language--Rhetoric--Study and teaching (Higher) | English language--Study and teaching (Higher)--Foreign speakers. | Academic writing--Study and teaching (Higher)--Social aspects. | Translanguaging (Linguistics) | Multilingualism.

Classification: LCC PE1404 .T763 2020 (print) | LCC PE1404 (ebook) | DDC 808/.042071--dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020022859>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020022860>

Copyeditor: Don Donahue

Design and Production: Mike Palmquist

Cover Photo: Mike Palmquist

Series Editors: Terry Myers Zawacki, Magnus Gustafsson, Joan Mullin, and Federico Navarro

Series Associate Editors: Ana M. Cortés Lagos, Anna S. Habib, and Matthew Overstreet

The WAC Clearinghouse supports teachers of writing across the disciplines. Hosted by Colorado State University, and supported by the Colorado State University Open Press, it brings together scholarly journals and book series as well as resources for teachers who use writing in their courses. This book is available in digital formats for free download at wac.colostate.edu.

Founded in 1965, the University Press of Colorado is a nonprofit cooperative publishing enterprise supported, in part, by Adams State University, Colorado State University, Fort Lewis College, Metropolitan State University of Denver, University of Colorado, University of Northern Colorado, University of Wyoming, Utah State University, and Western Colorado University. For more information, visit upcolorado.com.

In memory of Juheina Fakhreddine.



Contents

Introduction 3
Alanna Frost, Julia Kiernan, and Suzanne Blum Malley

PART 1: MULTILINGUAL STUDENTS' EXPERIENCES IN ENGLISH-MEDIUM CLASSROOMS 11

1 Developing Translingual Language Representations: Implications for Writing Pedagogy 13
Nancy Bou Ayash

2 Artifacts and their Agents: Translingual Perspectives on Composing Processes and Outputs 33
Shireen Campbell, Rebeca Fernandez, and Kyosung Koo

3 Expectations, Mismatches, and Translingual Dispositions in Teaching Multilingual Students 63
Lilian W. Mina and Tony Cimasko

4 Translingual Approaches as Institutional Intervention: Implementing the Single-Language Writing Group 81
Yu-Kyung Kang

PART 2: INVESTIGATIONS OF DELIBERATELY TRANSLINGUAL PEDAGOGY 101

5 Translingual Pedagogy and Anglophone Writing Instruction in a Swedish Department of History 103
Thomas Lavelle and Maria Ågren

6 Mapping Translingual Literacies: Encouraging and Enacting Translingual Perspectives of Literate Life 133
Kevin Roozen

7 Dialogic Openings for Recreating English 161
Marylou Gramm

8 When Multimodal Meets the Translingual: Case Studies from an Experiment with a Multiliterate Composition Pedagogy in a Globalized Writing Classroom 181
Santosh Khadka

PART 3: TRANSLANGUAGING PRACTICES. 201

9 Expressions of Monolingual Ideology and Translingual Practice
in an Online International Collaboration Project 203
Zsuzsanna Bacsa Palmer

10 Arabic, as a Home Language, Acts as a Resource in an English
Writing Class: Borrowing Translation Strategies in a First Year
Writing Course 225
Rula Baalbaki, Jubeina Fakhreddine, Malaki Khoury, and Souha Riman

11 Developing Translingual Dispositions to Negotiate Gatekeeping
in the Graduate Writing Center 249
Sarah Summers

12 Enacting Linguistic Justice: Transnational Scholars as Advocates
for Pedagogical Change. 269
Ligia A. Mibut

Afterword. Postmonolingual Projections: Translating Translinguality. . . 295
Bruce Horner

Contributors 305